

Уильям Шекспир

библиотека  классики

Уильям Шекспир

Уильям Шекспир

Ромео и Джульетта

Гамлет

Отелло

Макбет



Издательство АСТ
Москва

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44
Ш 141

Серия «Библиотека классики»

Перевод с английского *Б. Пастернака*

Серийное оформление и дизайн обложки *В. Воронина*

Шекспир, Уильям.

Ш41 Ромео и Джульетта. Гамлет. Отелло. Макбет : [трагедии] / Уильям Шекспир ; [перевод с английского Б. Пастернак]. — Москва : Издательство АСТ, 2026. — 672 с. — (Библиотека классики).

ISBN 978-5-17-188013-2

Уильям Шекспир оставил после себя богатое творческое наследие — полторы сотни сонетов, несколько поэм и почти четыре десятка пьес. Причем большую часть жизни бард сочинял комедии, а к трагедиям обратился довольно поздно, но именно его трагические произведения наиболее прочно укоренились в мировой культуре. Имена героев стали нарицательными, их реплики — крылатыми, а встающие перед ними проблемы: несовершенство человека, неразрешимость внутренних конфликтов, несправедливость мира и неотвратимость драматичного финала — не теряют актуальности и сегодня...

УДК 821.111-31
ББК 84(4Вел)-44

ISBN 978-5-17-188013-2

© Перевод. Б. Пастернак, наследники, 2026
© ООО «Издательство АСТ», 2026



Ромео и Джульетта



Перевод Б.Л. Пастернака

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Эскал, князь веронский.

Граф Парис, молодой человек, родственник князя.

Монтекки
Капулетти } главы двух враждующих домов.

Дядя Капулетти.

Ромео, сын Монтекки.

Меркуцио, родственник князя, друг Ромео.

Бенволио, племянник Монтекки, друг Ромео.

Тибальт, племянник леди Капулетти.

Брат Лоренцо
Брат Джованни } францисканские монахи.

Балтазар, слуга Ромео.

Самсон
Грегорио } слуги Капулетти.

Петр, слуга Джульеттиной кормилицы.

Абрам, слуга Монтекки.

Аптекарь.

Три музыканта.

Паж Париса.

Первый горожанин.

Леди Монтекки, жена Монтекки.

Леди Капулетти, жена Капулетти.

Джульетта, дочь Капулетти.

Кормилица Джульетты.

Горожане Вероны, мужская и женская родня обоих домов, ряженые, стража, слуги и хор.

Место действия — Верона и Мантуя.

ПРОЛОГ

Входит хор.

Х о р

Две равно уважаемых семьи
В Вероне, где встречают нас события,
Ведут междоусобные бои
И не хотят унять кровопролитья.
Друг друга любят дети главарей,
Но им судьба подстраивает козни,
И гибель их у гробовых дверей
Кладет конец непримиримой розни.
Их жизнь, и страсть, и смерти торжество,
И поздний мир родни на их могиле
На два часа составят существо
Разыгрываемой пред вами были.
Помилостивей к слабостям пера:
Грехи поэта выправит игра.

ДЕЙСТВИЕ I

Сцена первая

Верона. Торговая площадь.
Входят Самсон и Грегорио, слуги Капулетти,
с мечами и щитами.

С а м с о н

Помни, Грегорио, лицом в грязь не ударять.

Г р е г о р и о

Что ты! Наоборот. Грязью в лицо, только кто попа-
дись.

С а м с о н

Зададим им баню.

Г р е г о р и о

Самим бы выйти сухими из воды.

С а м с о н

Я скор на руку, как раскипячусь.

Г р е г о р и о

Раскипятить-то тебя — нескорое дело.

С а м с о н

Перед монтекковскими шавками я киплю, как ки-
пяток.

Грегорио

Кипеть — уйдешь. Вскипишь — и наутек, как молоко. А смелый упрется — не сдвинуть.

Самсон

Перед шавками из дома Монтекки я упрусь — не сдвинуть. Всех сотру в порошок: и молодых и девок.

Грегорио

Подумаешь, какой ураган!

Самсон

Всех до одного. Молодцов в сторону, а девок по углам и в щель.

Грегорио

Ссора-то ведь господская и между мужской прислугой.

Самсон

Все равно. Слажу с мужской, примусь за женскую. Всем покажу свою силу.

Грегорио

И бедным девочкам?

Самсон

Пока хватит мочи, и девочкам. Я, слава богу, кусок мяса не малый.

Грегорио

Хорошо, что ты не рыба, а то был бы ты соленой трескою. Скорей, где твой меч? Вон двое монтекковских.

С а м с о н

Готово, меч вынут. Задери их, я тебя не оставлю.

Г р е г о р и о

Это еще что за разговор? Вперед, пожалуйста.

С а м с о н

Обо мне не беспокойся.

Г р е г о р и о

Есть о ком беспокоиться!

С а м с о н

Выведем их из себя. Если они начнут драку первыми, закон будет на нашей стороне.

Г р е г о р и о

Я скорчу злое лицо, когда пройду мимо. Посмотрим, что они сделают.

С а м с о н

Я буду грызть ноготь по их адресу. Они будут опозорены, если пропустят это мимо.

Входят Абрам и Балтазар.

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

С а м с о н

Грызу ноготь, сэр.

А б р а м

Не на наш ли счет вы грызете ноготь, сэр?

Самсон
(вполголоса Грегорио)

Если это подтвердить, закон на нашей стороне?

Грегорио
(вполголоса Самсону)

Ни в коем случае.

Самсон

Нет, я грызу ноготь не на ваш счет, сэр. Я грызу, говорю, ноготь, сэр.

Грегорио

Вы набиваетесь на драку, сэр?

Абрам

Я, сэр? Нет, сэр.

Самсон

Если набиваетесь, я к вашим услугам. Я проживаю у господ ничуть не хуже ваших.

Абрам

Но и не у лучших.

Грегорио
(в сторону, Самсону, заметив вдали Тибальта)

Говори — у лучших, вон один из хозяйских.

Самсон

У лучших, сэр.

Абрам

Вы лжете!

Входит Бенволио.

С а м с о н

Деритесь, если вы мужчины. Грегорио, покажи-ка им свой молодецкий удар.

Дерутся.

Б е н в о л и о

Оружье прочь и мигом по местам!

Не знаете, что делаете, дурни.

(Выбивает у них мечи из рук.)

Входит Тибальт.

Т и б а л ь т

Как, ты сцепился с этим мужичьем?

Вот смерть твоя, — оборотись, Бенвольо!

Б е н в о л и о

Я их мирю. Вложи назад свой меч,

Или давай их сообща разнимем.

Т и б а л ь т

О мире речь? Мне ненавистен мир,

Как темный ад, и ты, и все Монтеки.

Постой же, трус!

Дерутся. Входят приверженцы обоих домов

и присоединяются к дерущимся;

затем горожане с дубинами и алебардами.

П е р в ы й г о р о ж а н и н

Сюда с дубьем и кольями! Лупи!

Долой Монтеки вместе с Капулетти!

Входят Капулетти в халате и леди Капулетти.

Капулетти

Что расшумелись? Где мой длинный меч?

Леди Капулетти

Костыль ему! Меча не доставало!

Капулетти

Где меч, сказал? Монтекки на дворе
И против нас оружием потрясает.

Входят Монтекки и леди Монтекки.

Монтекки

Ты, Капулетти, плут!

(Жене.)

Пусти меня!

Леди Монтекки

К дерущимся не дам ступить ни шагу.

Входит князь со свитой.

Князь

Изменники, убийцы тишины,
Грязнящие железо братской кровью!
Не люди, а подобия зверей,
Гасящие пожар смертельной розни
Струями красной жидкости из жил!
Кому я говорю? Под страхом пыток
Бросайте шпаги из бесславных рук
И выслушайте княжескую волю.
Три раза под влияньем вздорных слов
Вы оба, Капулетти и Монтекки,
Резнею нарушали наш покой.
Сняв мантии, советники Вероны
Сжимали трижды в старческих руках

От ветхости тупые алебарды,
Решая тяжбу дряхлой старины.
На случай, если б это повторилось,
Вы жизнью мне заплатите за все.
На этот раз пусть люди разойдутся.
Вы, Капулетти, следуйте за мной,
А вас я жду, Монтекки, в Виллафранке
По делу этому в течение дня.
Итак, под страхом смерти, разойдитесь.

Все уходят, кроме Монтекки,
леди Монтекки и Бенволио.

Монте кки

Кто сызнова затеял этот спор?
Скажи, племянник, ты ведь был при этом?

Бенволио

Я вашу дворню с челядью врага
Уже застал в разгаре рукопашной.
Едва я стал их разнимать, как вдруг
Неистовый Тибальт вбежал со шпагой,
Хвастливо ей вертя над головой.
Он вызывал меня на бой, а ветер
Насмешливо свистел ему в ответ.
Пока чередовали мы удары,
Явился князь, увидел кавардак,
И стража растащила забияк.

Леди Монте кки

А где Ромео? Виделись вы с ним?
Он не был тут? Он правда невредим?

Бенволио

Сударыня, за час пред тем, как солнце
Окно востока золотом зажгло,
Я в беспокойстве вышел на прогулку.